

DANIEL ZERBETTO DOMINGUES

Italian-Brazilian |08-Jul-1982|

Horner Landstraße, 69 Hamburg, Germany. 22111

danielzerbetto@gmail.com

+39 389 006-9392

<https://de.linkedin.com/in/zerbes>

Brazilian-Portuguese localization & Content Creation

EDUCATIONAL BACKGROUND & ABILITIES

[LATO SENSU] Advanced Diploma in **Scriptwriting for the Cinema & TV** 2016
Fundação Armando Alvares Penteado – São Paulo-SP / Brazil

[LATO SENSU] Advanced Diploma in **Contemporary Aesthetics – Philosophy & Arts** 2015
Faculdade de Filosofia da Universidade Presbiteriana Mackenzie – São Paulo-SP / Brazil

Bachelor's Degree in **Languages: English, Portuguese & Literatures** 2008
Universidade Bandeirantes de São Paulo – UNIBAN – São Paulo-SP / Brazil

Portuguese	Mother tongue - Proficient with a Bachelor's Degree in Portuguese & Literature
English	C2 Native level – Proficient with a Bachelor's Degree in English & Literature + BULLATS
Italian	C1 Advanced level – fluent speaking, reading and listening; great writing skills
Spanish	Professional translating & proofreading skills – good speaking and great reading skills
French	Professional translating & proofreading skills – very good reading and basic speaking skills
German	A1 Basic knowledge -
CERTIFICATES	<ul style="list-style-type: none">● Business Language Testing Service (BULATS) CEF/ALTE Level: C2/5 (Very Advanced: 92%)● Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (CILS) by Università per Stranieri di Siena CEF/ALTE Level: B2/3
SOFTWARE & CAT tools	Trados Studio, MemSource, Across, MemoQ, Microsoft Office (Excel, Word, PowerPoint), Microsoft Teams, Slack, Adobe Acrobat, Subtitle Editor.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2011	Translation, Proofreading & Localization; Localization Project Specialist; Content Creation (English, Spanish, Italian, French to Brazilian-Portuguese with a <u>business tax number</u>) https://www.proz.com/profile/2293504
Freelancer Localization & Content Creator	<ul style="list-style-type: none">● graduated in Languages: English, Portuguese & Literatures, he brings to the table over 10 years of experience in translations, proofreading and localization in the following fields: <u>Marketing & Market Research</u> [HR, corporate & internal communications, advertising, public relations]; <u>Linguistics</u>: education, pedagogy, e-Learning & language courses, Academic papers; <u>Literature</u>: non-fictional literature with the translation of history books; <u>Law</u>: contracts and business documentation; <u>Gaming & Casino</u>: mobile game apps & console games; <u>Internet & e-Commerce</u>: websites;● has been working on a freelance base across the years alongside big names such as Babbel GmbH [currently proofreading their <i>Italian Language courses</i> and translating their French Grammar courses into Brazilian Portuguese, besides working as a Content Creator for Babbel Magazine PT writing articles related to literature, culture and the language learning process]; for Fluentify, as a Content Creator [level tests for new students, educational guidebooks for new teachers] & as a Brazilian Portuguese Tutor for their students (A1 to C2); Gartner [localisation in the fields of Customer Service Software, Project Management, Sales & Marketing Tech & Talent Management], BASF [having translated <i>Legal Agreements and Contracts</i>], International GLOC Photography Awards [<i>Registration Forms & Awards Regulations</i>], and the <i>Tech & Marketing</i> fields, with translations of websites and Blog content

	<p>for 9th Film and Human Rights Exhibition in the Southern Hemisphere [<i>Call for Entries, Registration Forms, Regulations</i>] and B2Brand brochures & website, to name a few.</p> <ul style="list-style-type: none"> with over 10 years of experience inside of the classroom as a teacher in one-to-one languages tutoring courses and group classes and certified in Business English by ILAC - International Language Academy of Canada, Toronto [2005], and a BULATS Cambridge Certificate (level:C2), provides regular & Business English tutoring classes as long as Portuguese classes for foreigners, besides Preparatory courses for Proficiency Certificates (TOEFL, FCE, CAE).
<p>Since 2016</p> <p>Remote Media Analyst</p>	<p>Wavematrix - London UK, Internet-based, Data Research Analyst (A leading international provider of market research specializing in online research) http://www.wavematrix.com/</p> <ul style="list-style-type: none"> is responsible for the delivery of high-quality internet-based research with the development of campaign reports through data assessment with the support of first and third-party tools by collecting consolidated and dissected Business Intelligence data to optimise campaign KPIs objectives. with excellent translating and organisational skills, keeps track of high-quality internet-based research on online editorial articles related to <i>Universal Studios</i> movies published daily in France, Mexico, Spain, Italy, the UK, Australia and Brazil. alongside other big clients like Paramount, Warner Bros., Sony Entertainment and Lego, analyses brand presence across social channels, blogs and forums in order to deliver brand insights and track performance. carries out projects in Spanish, Portuguese, French, Italian and English across over 10 countries.
<p>2013 – 2016</p> <p>High-School English & Arts teacher</p>	<p>Fundação Armando Álvares Penteado - FAAP, São Paulo/Brazil, English & Arts High-School Teacher (One of the greatest Academic & Cultural centres in Brazil, renowned for its tradition of Arts and high educational standards) http://www.faap.br/</p> <ul style="list-style-type: none"> in High-School, worked as an English teacher, planning and delivering classes for young students aged 14 to 18 years old, from Basic levels (A1) up to TOEFL Prep Classes (B2). within the <i>Multidisciplinary English</i> subject, was responsible for the creation and production of learning materials while teaching Cinema & Scriptwriting, History of Music and Contemporary Arts, a moment when students had the opportunity to internalize and use the English language in a whole different context. The course led students to produce short films based on Human Rights by the end of the school year.
<p>2009 – 2012</p> <p>English tutor</p>	<p>Cultura Inglesa São Paulo, São Paulo/Brazil, English teacher (The most famous British English school in Brazil, partnered with the British Council and with schools all over the country) https://www.culturainglesa.com.br/</p> <ul style="list-style-type: none"> taught English classes for kids, adolescents and adults, from basic levels to CAE Prep Course, in group classes with up to 20 students. alongside travel agencies, guided and accompanied students to exchange programmes abroad. participated in regular methodological training courses and invigilated Cambridge Exams.
<p>2005 – 2008</p> <p>English tutor</p>	<p>Wizard Higienópolis, São Paulo/Brazil, Educational Counsellor (The largest language centre in the world, with schools in Brazil, USA, Japan, Paraguay and Costa Rica) http://www.wizard.com.br/</p> <ul style="list-style-type: none"> worked as an Educational Counsellor in a language school with 400 students and 22 teachers in 6 different languages. provided regular methodological training courses for teachers of the following languages: English, Spanish, French, Italian, Chinese and Portuguese.